



Brussels, 29 June 2018

10495/18

Interinstitutional File:
2018/0156 (NLE)

JUR 306
AVIATION 94
RELEX 585
CHINE 11

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement on Civil Aviation Safety between the European Union and the Government of the People's Republic of China
(ST 9702/18, 19 June 2018)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

- Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

10495/18

JUR

EN

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКА

на Споразумение за безопасност на гражданското въздухоплаване между Европейския съюз и правителството на Китайската народна република

(ST 9702/18, 19 юни 2018 г.)

Страница EU/CN /bg 2 се замества с приложената по-долу страница:

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна,

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА,

от друга страна,

по-долу наричани поотделно „страната“ и заедно „страните“,

КАТО ПРИЗНАВАТ продължаващата тенденция към многонационално проектиране, производство и обмен на граждански въздухоплавателни продукти;

В СТРЕМЕЖА СИ да насърчат безопасността на гражданското въздухоплаване, екологичното качество и екологичната съвместимост, както и да улеснят свободното движение на граждански въздухоплавателни продукти;

В СТРЕМЕЖА СИ да засилят сътрудничеството и да повишат ефективността по въпросите, свързани с безопасността на гражданското въздухоплаване;

КАТО ОТЧИТАТ, че тяхното сътрудничество може да има положителен принос за насърчаването на по-засилена международна хармонизация на стандартите и процесите;

КАТО ОТЧИТАТ възможното намаление на икономическата тежест, наложена върху въздухоплавателния отрасъл от двойните технически инспекции, оценки и изпитания;

ANEXO

CORRECCIÓN DE ERRORES

**del Acuerdo relativo a la seguridad en la aviación civil entre la Unión Europea y el Gobierno
de la República Popular China**

(ST 9702/18 de 19 de junio de 2018)

La página EU/CN/es 2 se sustituye por la página adjunta.

La UNIÓN EUROPEA,

por una parte,

y

el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA,

por otra

denominados en lo sucesivo individualmente como una «parte» y colectivamente como las «Partes»,

RECONOCIENDO la tendencia continuada hacia el diseño, la producción y la circulación multinacionales de productos aeronáuticos civiles.

DESEANDO fomentar la seguridad de la aviación civil, así como la calidad y la compatibilidad ambientales, y facilitar la libre circulación de productos aeronáuticos civiles.

DESEANDO reforzar la cooperación y aumentar la eficiencia en asuntos relacionados con la seguridad de la aviación civil.

CONSIDERANDO que su cooperación puede contribuir de forma positiva al fomento de una mayor armonización internacional de normas y procesos.

CONSIDERANDO la posible reducción de la carga económica impuesta a la industria de la aviación por la duplicación de las inspecciones técnicas, evaluaciones y comprobaciones.

PŘÍLOHA

OPRAVA

**Dohody o bezpečnosti civilního letectví mezi Evropskou unií
a vládou Čínské lidové republiky**

(ST 9702/18, 19. června 2018)

Strana EU/CN/cs 2 se nahrazuje přiloženou stranou.

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně

a

VLÁDA ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY,

na straně druhé,

dále jednotlivě označovány jako „strana“ a společně jako „strany“,

UZNÁVAJÍCE trvalý trend směřující k nadnárodní konstrukci, výrobě a oběhu výrobků civilní letecké techniky;

PŘEJÍCE SI podporovat bezpečnost civilního letectví a kvalitu životního prostředí a služitelnost s životním prostředím a usnadnit volný oběh výrobků civilní letecké techniky;

PŘEJÍCE SI posílit spolupráci a zvýšit účinnost v záležitostech týkajících se bezpečnosti civilního letectví;

UVĚDOMUJÍCE SI, že jejich spolupráce může pozitivně přispět k podpoře větší mezinárodní harmonizace norem a procesů;

UVĚDOMUJÍCE SI možné snížení ekonomické zátěže, již letecký průmysl čelí v důsledku nadbytečných technických kontrol, hodnocení a zkoušek;

BILAG

BERIGTIGELSE

**til aftalen om civil luftfartssikkerhed mellem Den Europæiske Union og Folkerepublikken
Kinas regering**

(ST 9702/18 af 19. juni 2018)

Side EU/CN/da 2 erstattes af vedlagte side.

DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side,

og

FOLKEREUBLIKKEN KINAS REGERING,

på den anden side,

i det følgende hver for sig benævnt "part" og under ét benævnt "parterne",

SOM ANERKENDER udviklingstendensen i retning af multinational konstruktion, fremstilling og omsætning af civile luftfartsprodukter,

SOM ØNSKER at fremme civil luftfartssikkerhed, miljøkvalitet og miljøforenelighed samt lette den frie omsætning af civile luftfartsprodukter,

SOM ØNSKER at fremme samarbejdet og øge effektiviteten inden for civil luftfartssikkerhed,

SOM TAGER HENSYN TIL, at deres samarbejde kan bidrage positivt til at fremme en bedre international harmonisering af standarder og procedurer,

SOM TAGER HENSYN TIL den mulige nedbringelse af den økonomiske byrde for luftfartsindustrien, som skyldes overflødige tekniske inspektioner, evalueringer og prøvninger,

ANHANG

BERICHTIGUNG

**des Abkommens über die Sicherheit der Zivilluftfahrt zwischen der Europäischen Union und
der Regierung der Volksrepublik China**

(ST 9702/18 vom 19. Juni 2018)

Die Seite EU/CN/de 2 wird durch die anliegende Seite ersetzt.

DIE EUROPÄISCHE UNION

einerseits,

und

DIE REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK CHINA,

andererseits,

im Folgenden einzeln "Partei" und gemeinsam "die Parteien" —

IN DER ERKENNTNIS, dass die Konstruktion, Produktion und Verbreitung von Erzeugnissen der Zivilluftfahrt einen zunehmend multinationalen Charakter aufweisen,

IN DEM WUNSCH, die Sicherheit der Zivilluftfahrt sowie die Umweltqualität und -verträglichkeit zu fördern und den freien Verkehr von Erzeugnissen der Zivilluftfahrt zu erleichtern,

IN DEM WUNSCH, die Zusammenarbeit zu verstärken und die Effizienz in Fragen der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu steigern,

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, dass ihre Zusammenarbeit einen positiven Beitrag zur Förderung einer stärkeren internationalen Harmonisierung von Normen und Verfahren leisten kann,

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, dass die wirtschaftliche Belastung der Luftfahrtindustrie aufgrund doppelter technischer Inspektionen, Bewertungen und Prüfungen verringert werden kann,

PARANDUS

Euroopa Liidu ja Hiina Rahvavabariigi valitsuse vahelises tsiviillennundusohutuse lepingus

(ST 9702/18, 19. juuni 2018)

Lehekülg EU/CN/et 2 asendatakse lisatud leheküljega.

EUROOPA LIIT

ühelt poolt

ja

HIINA RAHVAVABARIIGI VALITSUS

teiselt poolt,

edaspidi eraldi „lepinguosaline“ ja koos „lepinguosalised“,

TUNNISTADES, et tsiviilennundustooteid projekteeritakse, toodetakse ja vahetatakse jätkuvalt üha sagedamini rahvusvahelisel tasandil,

SOOVIDES edendada tsiviilennundusohutust ning keskkonna kvaliteeti ja keskkonnahoidlikkust ning lihtsustada tsiviilennundustoodete vaba ringlust,

SOOVIDES tugevdada koostööd ja tõhustada tsiviilennundusohutusega seotud küsimuste lahendamist,

ARVESTADES, et nende koostöö võib aidata rahvusvahelisi norme ja protsesse ühtlustada,

ARVESTADES liigsetest tehnilikatest kontrollidest, hindamisest ja katsetamisest tingitud majandusliku koormuse võimalikku vähenemist lennundussektoris,

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

**της συμφωνίας για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας
μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας**

(ST 9702/18 της 19ης Ιουνίου 2018)

Η σελίδα EU/CN/el 2 αντικαθίσταται από την επισυναπτόμενη σελίδα.

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός,

και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ,

αφετέρου,

εφεξής καλούμενες μεμονωμένα «συμβαλλόμενο μέρος» και συλλογικά «τα συμβαλλόμενα μέρη»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη συνεχιζόμενη τάση διεθνοποίησης του σχεδιασμού, της παραγωγής και της κυκλοφορίας αεροναυτικών προϊόντων πολιτικής αεροπορίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας και την περιβαλλοντική ποιότητα και συμβατότητα και να διευκολύνουν την ελεύθερη διακίνηση αεροναυτικών προϊόντων πολιτικής αεροπορίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν τη συνεργασία και να αυξήσουν την αποτελεσματικότητα σε θέματα που συνδέονται με την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας,

ΚΡΙΝΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία τους μπορεί να συμβάλει θετικά για να ενθαρρυνθεί η περαιτέρω διεθνής εναρμόνιση προτύπων και διαδικασιών,

ΚΡΙΝΟΝΤΑΣ ότι είναι δυνατόν να μειωθεί η οικονομική επιβάρυνση που επιβάλλεται στην αεροναυπηγική βιομηχανία λόγω των επαναλαμβανόμενων τεχνικών επιθεωρήσεων, αξιολογήσεων και δοκιμών,

ANNEX

CORRIGENDUM

**to the Agreement on Civil Aviation Safety between the European Union and the Government
of the People's Republic of China**

(ST 9702/18, 19 June 2018)

Page EU/CN/en 2 is replaced by the attached page.

THE EUROPEAN UNION,

of the one part,

and

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

of the other part,

hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as "the Parties",

RECOGNISING the continuous trend toward multinational design, production and circulation of Civil Aeronautical Products,

DESIRING to promote civil aviation safety and environmental quality and compatibility and to facilitate the free circulation of Civil Aeronautical Products,

DESIRING to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

CONSIDERING that their cooperation can positively contribute in encouraging greater international harmonisation of standards and processes,

CONSIDERING the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

ANNEXE

RECTIFICATIF

à l'accord sur la sécurité de l'aviation civile entre l'Union européenne et le gouvernement de la République populaire de Chine

(ST 9702/18 du 19 juin 2018)

Page EU/CN/fr 2 est remplacée par la page suivante:

L'UNION EUROPÉENNE,

d'une part, et

le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

d'autre part,

ci-après dénommés individuellement "partie" et collectivement "parties",

RECONNAISSANT la tendance constante à l'internationalisation dans la conception, la production et la circulation de produits aéronautiques civils;

DÉSIREUX de promouvoir la sécurité de l'aviation civile, ainsi que la qualité et la compatibilité environnementales, et de faciliter la libre circulation des produits aéronautiques civils;

DÉSIREUX de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité dans les domaines liés à la sécurité de l'aviation civile;

CONSIDÉRANT que leur coopération peut contribuer à encourager une plus grande harmonisation internationale des normes et des processus;

CONSIDÉRANT la possibilité de réduire la charge économique imposée à l'industrie aéronautique par la redondance des inspections, évaluations et essais techniques;

ISPRAVAK

**Sporazuma o sigurnosti civilnog zrakoplovstva između Europske unije i Vlade Narodne
Republike Kine**

(ST 9702/18, 19. lipnja 2018.)

Stranica EU/CN/hr 2 zamjenjuje se priloženom stranicom.

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane,

i

VLADA NARODNE REPUBLIKE KINE

s druge strane,

dalje u tekstu pojedinačno „stranka”, a zajednički „stranke”,

PREPOZNAJUĆI stalni trend prema multinacionalnom projektiranju, proizvodnji i kretanju aeronautečkih proizvoda civilnog zrakoplovstva,

ŽELEĆI promicati sigurnost civilnog zrakoplovstva, kvalitetu okoliša i usklađenost s okolišem te olakšati slobodno kretanje aeronautečkih proizvoda civilnog zrakoplovstva,

ŽELEĆI poboljšati suradnju i povećati učinkovitost u pitanjima povezanim sa sigurnošću civilnog zrakoplovstva,

UZIMAJUĆI U OBZIR da njihova suradnja može pozitivno doprinijeti poticanju bolje međunarodne usklađenosti standarda i postupaka,

UZIMAJUĆI U OBZIR moguće smanjenje gospodarskog opterećenja za zrakoplovnu industriju nametnutog suvišnim tehničkim inspekcijskim pregledima, evaluacijama i ispitivanjima,

ALLEGATO

ERRATA CORRIGE

**dell'accordo sulla sicurezza dell'aviazione civile tra l'Unione europea
e il governo della Repubblica popolare cinese**

(ST 9702/18 del 19 giugno 2018)

Pagina EU/CN/it 2 è sostituita dalla pagina acclusa.

L'UNIONE EUROPEA,

da una parte,

e

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE,

dall'altra,

(in appresso denominate singolarmente "la parte" e collettivamente "le parti"),

RICONOSCENDO la persistente tendenza all'internazionalizzazione nella progettazione, nella produzione e nella circolazione di prodotti aeronautici civili;

DESIDERANDO promuovere la sicurezza dell'aviazione civile, la qualità e compatibilità ambientale e facilitare la libera circolazione dei prodotti aeronautici civili;

DESIDERANDO accrescere la cooperazione e migliorare l'efficienza in aspetti connessi alla sicurezza dell'aviazione civile;

CONSIDERANDO che la loro cooperazione può contribuire positivamente a promuovere una maggiore armonizzazione internazionale degli standard e delle procedure;

CONSIDERANDO la possibilità di ridurre l'onere economico imposto all'industria aeronautica dalla sovrapposizione di ispezioni, valutazioni e prove;

PIELIKUMS

KĻŪDU LABOJUMS

**Nolīgumā par civilās aviācijas drošību starp Eiropas Savienību un Ķīnas Tautas Republikas
valdību**

(ST 9702/18, 2018. gada 19. jūnijs)

Lappusi EU/CN/lv 2 aizstāj ar pievienoto lappusi.

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses,

un

ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

no otras puses,

turpmāk – "Puse" katra atsevišķi un "Puses" kopā,

ATZĪSTOT nepārtraukto tendenci konstruēt un ražot civilās aeronavigācijas ražojumus un apmainīties ar tiem starptautiskā mērogā;

VĒLOTIES veicināt civilās aviācijas drošību, vides kvalitāti un atbilstību vides aizsardzības prasībām, kā arī sekmēt civilās aeronavigācijas ražojumu brīvu apriti;

VĒLOTIES sekmēt sadarbību un paaugstināt efektivitāti jautājumos, kas saistīti ar civilās aviācijas drošību;

NEMOT VĒRĀ, ka pušu sadarbība var pozitīvi ietekmēt standartu un procesu plašākas starptautiskās harmonizācijas veicināšanu;

NEMOT VĒRĀ, ka iespējams samazināt ekonomisko slogu, ko aviācijas nozarei uzliek nevajadzīgas tehniskās pārbaudes, novērtēšana un testēšana;

PRIEDAS

**Europos Sąjungos ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl civilinės
aviacijos saugos
klaidų ištaisymas**

(ST 9702/18, 2018 m. birželio 19 d.)

EU/CN/lt 2 puslapis pakeičiamas toliau pateikiamu atitinkamu puslapiu:

EUROPOS SĄJUNGA

ir

KINIOS LIAUDIES RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ

toliau kiekviena atskirai vadinama Šalimi, o kartu vadinamos Šalimis,

PRIPAŽINDAMOS, kad daugiašalio civilinės aviacijos gaminių projektavimo, gamybos ir apyvartos tendencija vis stiprėja,

NORĘDAMOS gerinti civilinės aviacijos saugos ir aplinkos apsaugos kokybę bei suderinamumą, taip pat palengvinti civilinės aviacijos gaminių apyvartą,

NORĘDAMOS plėsti bendradarbiavimą ir didinti veiksmingumą su civilinės aviacijos sauga susijusiose srityse,

MANYDAMOS, kad jų bendradarbiavimas gali paskatinti tarptautinį standartų ir procesų derinimą,

MANYDAMOS, kad galima sumažinti ekonominę naštą, tenkančią aviacijos pramonei dėl perteklinių techninių patikrinimų, vertinimų ir bandymų,

MELLÉKLET

HELYESBÍTÉS

**a polgári légi közlekedés biztonságáról szóló, az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság
kormánya közötti megállapodáshoz**

(ST 9702/18, 2018. június 19.)

Az EU/CN/hu 2 oldal helyébe a mellékelt oldal lép.

AZ EURÓPAI UNIÓ

egyrészről,

és

A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

másrészről,

a továbbiakban külön-külön: a Fél, együttesen: a Felek,

FELISMERVE, hogy a polgári repüléstechnikai termékek tervezése, gyártása és forgalmazása egyre inkább multinacionális jellegű tendenciát mutat;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy előmozdításuk a polgári légi közlekedés biztonságát, környezetvédelmi színvonalát és környezeti összeférhetőségét, valamint megkönnyítsék a polgári repüléstechnikai termékek szabad forgalomba bocsátását;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a polgári légi közlekedés biztonságával kapcsolatos kérdések kapcsán elmélyítsék az együttműköést és növeljék ezek kezelésének hatékonyságát;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy együttműködésük kedvező hatással lehet a szabványok és eljárások fokozottabb nemzetközi harmonizációjának ösztönzésére;

FIGYELEMBE VÉVE a légi közlekedési ágazatra a felesleges műszaki ellenőrzések, értékelések és vizsgálatok révén nehezedő gazdasági terhek lehetséges csökkentését;

RETTIFIKA

**tal-Ftehim dwar is-Sikurezza fl-Avjazzjoni Ċivili bejn I-Unjoni Ewropea u I-Gvern tar-
Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina**

(ST 9702/18 tad-19 ta' Ĝunju 2018)

Il-paġna EU/CN/mt 2 hija sostitwita mill-paġna mehmuża:

L-UNJONI EWROPEA,

minn naħha waħda,

u

L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-POPLU TAĆ-ĊINA,

min-naħha l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejħin individwalment 'Parti' u kollettivament 'il-Partijiet',

WARA LI GHARFU t-tendenza kontinwa lejn id-disinn, il-produzzjoni u č-ċirkolazzjoni multinazzjonali tal-Prodotti Ajrunawtiċi Ċibili;

XEWQANA li jippromwovu s-sikurezza fl-avjazzjoni civili u l-kwalità u l-kompatibbiltà ambjentali u li jiffacilitaw ic-ċirkolazzjoni libera ta' Prodotti Ajrunawtiċi Ċibili;

XEWQANA li jtejbu l-kooperazzjoni u jżidu l-effiċjenza fi kwistjonijiet marbuta mas-sikurezza fl-avjazzjoni civili;

WARA LI KKUNSIDRAW li l-kooperazzjoni tagħhom tista' tikkontribwixxi b'mod pozittiv sabiex tinkoraġġixxi armonizzazzjoni internazzjonali akbar tal-istandardi u l-proċessi;

WARA LI KKUNSIDRAW it-tnaqqis possibbli fil-piż ekonomiku impost fuq l-industrija tal-avjazzjoni bi spezzjonijiet teknici, evalwazzjonijiet, u ttestjar żejda;

RECTIFICATIE

**van de Overeenkomst betreffende de veiligheid van de burgerluchtvaart tussen de Europese
Unie en de regering van de Volksrepubliek China**

(ST 9702/18 van 19 juni 2018)

Bladzijde EU/CN/nl 2 wordt door de bijgaande bladzijde vervangen.

DE EUROPESE UNIE

enerzijds

en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA,

anderzijds

hierna afzonderlijk "partij" en samen "de partijen" genoemd,

ERKENNENDE dat de tendens naar multinationaal ontwerp en multinationale productie en uitwisseling van burgerluchtvaartproducten blijft voortduren,

MET DE WENS de veiligheid, milieuvriendelijkheid en compatibiliteit van de burgerluchtvaart te bevorderen en het vrije verkeer van burgerluchtvaartproducten te vergemakkelijken,

MET DE WENS de samenwerking te verbeteren en de doeltreffendheid in zaken die betrekking hebben op de veiligheid van de burgerluchtvaart te vergroten,

OVERWEGENDE dat de samenwerking tussen de partijen positief kan bijdragen tot verdere internationale harmonisering van normen en processen,

OVERWEGENDE dat de economische lasten van de luchtvaartsector mogelijk dalen omdat bepaalde technische inspecties, beoordelingen en tests overbodig worden,

ZAŁACZNIK

SPROSTOWANIE

**do Umowy w sprawie bezpieczeństwa lotnictwa cywilnego między Unią Europejską
a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej**

(ST 9702/18 z dnia 19 czerwca 2018 r.)

Strona EU/CN/pl 2 zostaje zastąpiona załączoną stroną.

UNIA EUROPEJSKA,

z jednej strony

oraz

RZĄD CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ

z drugiej strony

zwane dalej pojedynczo „Stroną”, a łącznie „Stronami”,

UZNAJĄC fakt, że działalność związana z projektowaniem i produkcją wyrobów lotniczych stosowanych w lotnictwie cywilnym oraz obrotem tymi wyrobami ma w coraz większej mierze charakter wielonarodowy;

PRAGNĄC promować bezpieczeństwo lotnictwa cywilnego oraz jakość i równowagę środowiska oraz ułatwić swobodny obrót wyrobami lotniczymi stosowanymi w lotnictwie cywilnym;

PRAGNĄC poprawić współpracę i zwiększyć skuteczność w kwestiach związanych z bezpieczeństwem lotnictwa cywilnego;

ZWAŻYWSZY, że ich współpraca może przyczynić się i stanowić zachętą do dalszego ujednolicania w skali światowej norm i procedur;

ZWAŻYWSZY na ewentualne ograniczenie obciążen finansowych nakładanych na sektor lotnictwa w wyniku zbędnych inspekcji, ocen i testów;

ANEXO

RETIFICAÇÃO

do Acordo sobre segurança da aviação civil entre a União Europeia e o Governo da República Popular da China

(ST 9702/18 de 19 de junho de 2018)

A página EU/CN/pt 2 é substituída pela página em anexo.

A UNIÃO EUROPEIA,

por um lado

e

O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

por outro,

a seguir designados individualmente por "Parte" e coletivamente por "Partes",

RECONHECENDO a tendência contínua para o projeto, a produção e a circulação multinacionais de produtos aeronáuticos civis;

DESEJANDO promover a segurança da aviação civil e a qualidade e a compatibilidade ambientais, bem como facilitar a livre circulação de produtos aeronáuticos civis;

DESEJANDO reforçar a cooperação e aumentar a eficácia em matérias relacionadas com a segurança da aviação civil;

CONSIDERANDO que a cooperação entre ambas pode contribuir positivamente para promover uma maior harmonização internacional de normas e processos;

CONSIDERANDO a possível redução dos encargos económicos impostos ao setor da aviação por inspeções técnicas, avaliações e ensaios redundantes;

ANEXĂ

RECTIFICARE

la Acordul privind siguranța aviației civile între Uniunea Europeană și Guvernul Republicii Populare Chineze

(ST 9702/18, 19 iunie 2018)

Pagina EU/CN/ro 2 se înlocuiește cu pagina atașată.

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte,

și

GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE,

pe de altă parte,

denumite în continuare individual „partea” și împreună „părțile”,

RECUNOSCÂND tendința continuă de proiectare, producție și circulație la nivel multinațional a produselor aeronautice civile,

DORIND să promoveze siguranța aviației civile, calitatea mediului și compatibilitatea cu mediul, dar și să faciliteze libera circulație a produselor aeronautice civile,

DORIND să consolideze cooperarea și să sporească eficiența în privința chestiunilor legate de siguranța aviației civile,

AVÂND ÎN VEDERE că, prin cooperarea lor, pot contribui în mod pozitiv la încurajarea unui grad mai mare de armonizare internațională a standardelor și proceselor,

AVÂND ÎN VEDERE reducerea posibilă a sarcinii economice impuse industriei aviației prin inspecțiile tehnice, evaluările și încercările redundante,

PRÍLOHA

KORIGENDUM

**k Dohode o bezpečnosti civilného letectva medzi Európskou úniou
a vládou Čínskej ľudovej republiky**

(ST 9702/18, 19. júna 2018)

Strana EU/CN/sk 2 sa nahrádza priloženou stranou.

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane

a

VLÁDA ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY

na strane druhej,

ďalej jednotlivo len „zmluvná strana“ a spoločne len „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC pokračujúci trend smerujúci k nadnárodnému projektovaniu, výrobe a obehu výrobkov civilnej leteckej techniky;

ŽELAJÚC SI zvýšiť bezpečnosť civilného letectva a environmentálnu kvalitu a kompatibilitu a uľahčiť voľný obeh výrobkov civilnej leteckej techniky;

ŽELAJÚC SI posilniť spoluprácu a zvýšiť efektívnosť vo veciach týkajúcich sa bezpečnosti civilného letectva;

DOMNIEVAJÚC SA, že ich spolupráca môže pozitívne prispieť k podnieteniu rozsiahlejšej medzinárodnej harmonizácie noriem a procesov;

MAJÚC NA ZRETELI možné zníženie ekonomickej zaťaženia leteckého priemyslu nadmernými technickými kontrolami, hodnoteniami a skúškami;

PRILOGA

POPRAVEK

**Sporazuma o varnosti v civilnem letalstvu med Evropsko unijo in vlado Ljudske republike
Kitajske**

(ST 9702/18, 19. junij 2018)

Stran EU/CN sl 2 se nadomesti z naslednjo stranjo:

EVROPSKA UNIJA

na eni strani

in

VLADA LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE

na drugi strani,

v nadalnjem besedilu posamično: pogodbenica, in skupno: pogodbenici, STA SE –

ZAVEDAOČ SE stalne usmeritve v večnacionalno načrtovanje, proizvodnjo in pretok izdelkov civilnega letalstva;

V ŽELJI po spodbujanju varnosti v civilnem letalstvu, kakovosti okolja in okoljske ustreznosti ter pospeševanju prostega pretoka izdelkov civilnega letalstva;

V ŽELJI po okrepitvi sodelovanja in povečanju učinkovitosti pri zadevah, povezanih z varnostjo v civilnem letalstvu;

OB UPOŠTEVANJU, da lahko njuno sodelovanje pozitivno prispeva k spodbujanju večje mednarodne uskladitve standardov in procesov;

OB UPOŠTEVANJU mogočega zmanjšanja gospodarskega bremena za letalsko industrijo zaradi odvečnih tehničnih inšpekcijskih pregledov, ocen in preskušanja;

OIKAISU

**Euroopan unionin ja Kiinan kansantasavallan hallituksen väliseen sopimukseen
siviili-ilmailun turvallisuudesta**

(ST 9702/18, 19. kesäkuuta 2018)

Korvataan sivu EU/CN/fi 2 oheisella sivulla.

EUROOPAN UNIONI

ja

KIINAN KANSANTASAVALLAN HALLITUS,

jäljempänä erikseen 'osapuoli' ja yhdessä 'osapuolet', jotka

TUNNUSTAVAT, että siviili-ilmailutuotteiden suunnittelu, tuotanto ja liikkuminen on jatkuvasti monikansallisempaa;

HALUAVAT edistää siviili-ilmailun turvallisuutta, laatua ympäristön kannalta ja ympäristövaatimusten mukaisuutta sekä helpottaa siviili-ilmailutuotteiden vapaata liikkumista;

HALUAVAT parantaa yhteistyötä ja tehokkuutta siviili-ilmailun turvallisuuteen liittyvissä asioissa;

KATSOVAT, että niiden yhteistyö voi edistää normien ja prosessien kansainvälistä yhdenmukaistamista;

KATSOVAT, että sopimus voi keventää ilmailuteollisuudelle tarpeettomista teknisistä tarkastuksista, arvioinneista ja testauksesta aiheutuvia taloudellisia rasitteita;

BILAGA

RÄTTELSE

**till avtalet om civil luftfartssäkerhet mellan Europeiska unionen och Folkrepubliken Kinas
regering**

(ST 9702/18, 19 juni 2018)

Sidan EU/CN/sv 2 ska ersättas med bifogad sida.

EUROPEISKA UNIONEN,

å ena sidan,

och

FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING,

å andra sidan,

nedan var och en för sig kallad *part* och gemensamt kallade *parterna*,

SOM ERKÄNNER den kontinuerliga trenden mot multinationell konstruktion, produktion och omsättning av civila flygtekniska produkter,

SOM ÖNSKAR främja civil luftfartssäkerhet och miljömässig kvalitet och kompatibilitet samt underlätta fri omsättning av civila flygtekniska produkter,

SOM ÖNSKAR förbättra samarbetet och öka effektiviteten i frågor som rör civil luftfartssäkerhet,

SOM BEAKTAR att deras samarbete kan bidra positivt till att uppmuntra ökad internationell harmonisering av standarder och processer,

SOM BEAKTAR möjligheten att minska den ekonomiska bördan som åläggs flygindustrin genom överflödiga tekniska inspektioner, utvärderingar och provningar,